

**ARANJAMENTUL**  
**privind Serviciile Poștale de Plată și Protocolul lui**  
**Final**

**Istanbul, 6 octombrie 2016**

**COPIE CERTIFICATĂ**  
**TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ**

## Postal Payment Services Agreement

### Table of contents

#### Part I

#### Common principles applying to the postal payment services

##### Chapter I

##### General provisions

- 1 Scope of the Agreement
- 2 Definitions
- 3 Designation of the **entity or entities responsible for fulfilling the obligations arising from adherence to this Agreement**
- 4 Functions of member countries
- 5 Operational functions
- 6 Ownership of postal payment services funds
- 7 Prevention of money laundering, terrorist funding and financial crime
- 8 Confidentiality and use of personal data
- 9 Technological neutrality

##### Chapter II

##### General principles and quality of service

- 10 General principles
- 11 Quality of service

##### Chapter III

##### Principles for electronic data interchange

- 12 Interoperability
- 13 Ensuring the security of electronic exchanges
- 14 Track and trace

**Part II**  
**Rules governing the postal payment services**

**Chapter I**  
**Processing of postal payment orders**

- 15 Deposit, entry and transmission of postal payment orders
- 16 Checking and release of funds
- 17 Maximum amount
- 18 Reimbursement

**Chapter II**  
**Inquiries and liability**

- 19 Inquiries
- 20 Liability of designated operators with regard to users
- 21 Obligations and liability of designated operators to each other
- 22 Non-liability of designated operators
- 23 Reservations regarding liability

**Chapter III**  
**Financial relations**

- 24 Accounting and financial rules
- 25 Settlement and clearing

**Part III**  
**Transitional and final provisions**

- 26 Reservations at Congress
- 27 Final provisions
- 28 Entry into force and duration of the Postal Payment Services Agreement

## Postal Payment Services Agreement

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the member countries of the Union, in provision with article 22.4 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have, by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution, drawn up the following Agreement, which is in line with the principles of the Constitution, in particular in order to foster financial inclusion and implement a secure and accessible postal payment service adapted to the greatest number of users on the basis of systems enabling the interoperability of designated operators' networks.

### Part I

#### Common principles applying to the postal payment services

#### Chapter I

##### General provisions

##### Article 1

##### Scope of the Agreement

- 1 Each member country shall ensure on a best effort basis that at least one of the following postal payment services is offered or accepted on its territory:
  - 1.1 Money order in cash: the sender hands over funds at the service access point of the designated operator and asks for the full amount to be paid to the payee in cash, with no deductions.
  - 1.2 Outpayment money order: the sender gives instructions for his account held by the designated operator to be debited and asks for the payee to be paid the full amount in cash, with no deductions.
  - 1.3 Inpayment money order: the sender hands over funds at the service access point of the designated operator and asks for them to be paid into the payee's account, with no deductions.
  - 1.4 Postal transfer: the sender gives instructions for his account held by the designated operator to be debited and asks for the payee's account with the paying designated operator to be credited with the equivalent amount, with no deductions.
  - 1.5 COD money order: the recipient of the COD item hands over funds at the service access point of the designated operator or gives instructions for his account to be debited, and asks that the full amount specified by the sender of the COD item be paid to the latter, without any deductions.
  - 1.6 Urgent money order: the sender hands over the postal payment order at the service access point of the designated operator and asks that it be transferred within thirty minutes and paid in full to the payee, with no deductions, at the payee's first request, at any service access point of the country of destination (in accordance with the list of service access points of the country of destination).
- 2 The Regulations shall define the procedures for executing the present Agreement.

Article 2

Definitions

1 Competent authority – any national authority of a member country which, by virtue of the powers conferred on it by the law or regulations, supervises the activities of the designated operator or of the persons referred to in the present article. The competent authority may contact the administrative or legal authorities engaged in combating money laundering and terrorist financing, and in particular the national financial intelligence unit and the oversight authorities.

2 Instalment – partial advance payment made by the issuing designated operator to the paying designated operator to ease the cash situation of the paying designated operator's postal payment services.

3 Money laundering – the conversion or transfer of funds in the knowledge that these funds are derived from a criminal activity or participation in such activity, with the aim of hiding or disguising the illegal origins of the funds or of helping any person having participated in such activity to escape the legal consequences of his action; money laundering shall be considered as such when the activities producing funds to be laundered are liable to prosecution in the territory of another member country or a third country.

4 Ring-fencing – the compulsory separation of users' funds from those of the designated operator which prevents the use of users' funds for purposes other than the execution of postal payment service operations.

5 Clearing house – within the framework of multilateral exchanges, a clearing house handles mutual debts and claims arising from services provided by one operator to another. Its role is to put to account exchanges between operators that are settled through a settlement bank, and to take the necessary steps in the event of settlement irregularities.

6 Clearing – a system enabling the number of payments to be made to be kept to a minimum by drawing up a periodic debit and credit balance for the parties involved. Clearing involves two stages: determining the bilateral balances and, by adding these balances, calculating the overall position of each entity with regard to the entire community in order to carry out only one settlement based on the debtor or creditor position of the entity in question.

7 Concentration account – an aggregation of funds from various sources combined into one account.

8 Liaison account – giro account opened reciprocally by designated operators as part of bilateral relations, by means of which mutual debts and credits are settled.

9 Criminal activity – any type of participation in, or perpetration of, a crime or misdemeanour, as defined by the national legislation.

10 Security deposit – amount deposited, in the form of cash or securities, to guarantee payments between designated operators.

11 Payee – natural or legal person designated by the sender as the beneficiary of the money order or postal giro transfer.

12 Third currency – intermediate currency used in cases of non-convertibility between two currencies or for clearing/settlement of accounts.

13 Due diligence in relation to users – general obligation on the part of designated operators, comprising the following duties:

13.1 identifying users;

13.2 obtaining information on the purpose of the postal payment order;

13.3 monitoring postal payment orders;

- 13.4 checking that the information concerning users is up to date;
- 13.5 reporting suspicious transactions to the competent authorities.
- 14 Electronic data relating to postal payment orders – data transmitted by electronic means, from one designated operator to another, relating to the execution of postal payment orders, inquiries, alteration or correction of addresses or reimbursement; these data are either entered by designated operators, or generated automatically by their information system, and indicate a change in the status of the postal payment order or of the order request.
- 15 Personal data – personal information needed in order to identify the sender or the payee.
- 16 Postal data – data needed for the routing and tracking of a postal payment order or for statistical purposes, as well as for the centralized clearing system.
- 17 Electronic data interchange (EDI) – computer-to-computer exchange of data concerning operations, by means of networks and standard formats compatible with the Union system.
- 18 Sender – natural or legal person that gives the designated operator the order to execute a postal payment service in accordance with the Acts of the Union.
- 19 Terrorist financing – covers the financing of acts of terrorism, of terrorists and of terrorist organizations.
- 20 Users' funds – sums delivered by the sender to the issuing designated operator in cash, or debited to the sender's account written up in the books of the issuing designated operator, or by any other secure method of electronic banking, placed at the disposal of the issuing designated operator or any other financial operator by the sender, to be paid to a payee specified by the sender in accordance with the present Agreement and its Regulations.
- 21 COD (cash-on-delivery) money order – operational term used to designate a postal payment order given in exchange for the delivery of a COD item, as defined in article 1 of the present Agreement.
- 22 Currency of issue – currency of the country of destination or third currency authorized by the destination country in which the postal payment order is issued.
- 23 Issuing designated operator – designated operator which transmits a postal payment order to the paying designated operator, in accordance with the Acts of the Union.
- 24 Paying designated operator – designated operator responsible for executing the postal payment order in the destination country, in accordance with the Acts of the Union.
- 25 Validity period – period of time during which the postal payment order may be executed or cancelled.
- 26 Service access point – physical or virtual place where the user may deposit or receive a postal payment order.
- 27 Remuneration – sum owed by the issuing designated operator to the paying designated operator for payment to the payee.
- 28 Revocability – the ability of the sender to recall his postal payment order (money order or transfer) up to the moment of payment, or at the end of the validity period if payment has not been made.
- 29 Counterparty risk – risk that one of the parties to a contract will default, leading to loss or liquidity risk.

30 Liquidity risk – risk that a settlement system participant or a counterpart is temporarily unable to fulfil an obligation in its entirety at the required time.

31 Reporting of suspicious transaction – obligation of the designated operator, based on the national legislation and Union resolutions, to provide its competent national authorities with information on suspicious transactions.

32 Track and trace – system that enables the progress of postal payment order to be monitored and its location and status to be identified at any time.

33 Price – amount paid by the sender to the issuing designated operator for a postal payment service.

34 Suspicious transaction – single or repeated postal payment order or request for reimbursement relating to a postal payment order linked to a money-laundering or terrorist financing offence.

35 User – natural or legal person, sender or payee, that uses the postal payment services in accordance with the present Agreement.

### Article 3

#### **Designation of the entity or entities responsible for fulfilling the obligations arising from adherence to this Agreement**

1 Member countries shall notify the International Bureau, within six months of the end of Congress, of the name and address of the governmental body responsible for providing governmental regulation and oversight related to the provision of postal payment services.

2 Within six months of the end of Congress, member countries shall also provide the International Bureau with the name and address of the operator(s) officially designated to operate the postal payment services by means of its (their) network, by offering or accepting at least one postal payment service, and to fulfil the obligations arising from the Acts of the Union on their territories.

3 In the absence of such notification within the prescribed six-month period, the International Bureau shall send a reminder to the member country.

4 Between Congresses, changes concerning the governmental bodies and the officially designated operators shall be notified to the International Bureau as soon as possible.

5 Designated operators shall provide the postal payment services in accordance with the present Agreement.

### Article 4

#### **Functions of member countries**

1 Member countries shall take the necessary steps towards ensuring the continuity of the postal payment services in the event of default by their designated operator(s), without prejudice to the liability of that (those) operator(s) towards other designated operators by virtue of the Acts of the Union.

2 In the event of the default of its designated operator(s), the member country shall inform, through the International Bureau, the other member countries party to the present Agreement:

2.1 of the suspension of its postal payment services, with effect from the date indicated and until further notice;

2.2 of the measures taken to re-establish its services under the responsibility of any new designated operator.

Article 5

Operational functions

- 1 The designated operators shall be responsible for the execution of postal payment services vis-à-vis other operators and users.
- 2 They shall be accountable for risks such as operational risks, liquidity risks, and counterparty risks, in accordance with the national legislation.
- 3 In order to implement the postal payment services whose provision is entrusted to them by their respective member country, designated operators shall conclude bilateral or multilateral agreements with the designated operators of their choice.
- 4 **Without prejudice to the foregoing obligations, a designated operator shall have the possibility of subcontracting, in part, the interconnection and operation of the postal payment services, defined herein as entrusted by its member country, to other entities contractually bound with that designated operator and in accordance with national legislation. In this regard, the designated operator shall guarantee the continued fulfilment of its obligations in accordance with the present Agreement and be fully responsible for all its relations with designated operators of other member countries and with the International Bureau.**

Article 6

Ownership of postal payment services funds

- 1 Any sum of money, given in cash or debited to an account for the execution of a postal payment order, shall belong to the sender until such time as it is paid to the payee or credited to the payee's account, except in the case of COD money orders.
- 2 During the validity period of the postal payment order, the sender may recall this postal payment order until its payment to the payee or until it is credited to the payee's account, except in the case of COD money orders.
- 3 Any sum of money, given in cash or debited to an account for the execution of a COD money order, shall belong to the sender of the COD item once the order has been issued. The payment order shall then be irrevocable.

Article 7

Prevention of money laundering, terrorist financing and financial crime

- 1 Designated operators shall take all necessary steps to fulfil their obligations stemming from national and international legislation aimed at combating money laundering, terrorist financing and financial crime.
- 2 They should inform their country's competent authorities of suspicious transactions, in accordance with national laws and regulations.
- 3 The Regulations shall set out the detailed obligations of designated operators in respect of user identification, due diligence and the procedures for implementing regulations against money laundering, terrorist financing and financial crime.

Article 8

Confidentiality and use of personal data

- 1 Member countries and their designated operators shall ensure the confidentiality and security of personal data in accordance with national legislation and, where applicable, international obligations, and the Regulations.
- 2 Personal data may be employed only for the purposes for which it was gathered in accordance with applicable national legislation and international obligations.
- 3 Personal data shall be notified only to third parties authorized by applicable national legislation to access that data.
- 4 Designated operators shall inform their customers of the use that is made of their personal data, and of the purpose for which it has been gathered.
- 5 The data required to execute the postal payment order shall be confidential.
- 6 For statistical purposes, and possibly also for the purpose of quality of service measurement and centralized clearing, designated operators shall be required to provide the International Bureau of the Universal Postal Union with postal data at least once a year. The International Bureau shall treat all individual postal data in confidence.

Article 9

Technological neutrality

- 1 The exchange of data necessary for the provision of the services defined in this Agreement shall be governed by the principle of technological neutrality, which means that the provision of these services does not depend on the use of a particular technology.
- 2 The procedures for executing postal payment orders, including the conditions for depositing, entering, dispatching, paying and reimbursing orders and for processing inquiries, and the time limit for making the funds available to the payee, may vary according to the technology used for transmitting the order.
- 3 Postal payment services may be provided on the basis of a combination of different technologies.

Chapter II

General principles and quality of service

Article 10

General principles

- 1 **Accessibility via the network and financial inclusion**
  - 1.1 The postal payment services shall be provided by the designated operators via their network(s) and/or via any other partner network in order to ensure accessibility to these services for the greatest number, and with a view to ensuring access to, and use of, a wide range of affordably priced postal payment services.
  - 1.2 All users shall have access to postal payment services regardless of any contractual or commercial relationship existing with the designated operator.

- 2 Separation of funds
  - 2.1 Users' funds shall be ring-fenced. These funds and the flows that they generate shall be separate from operators' other funds and flows, particularly their own funds.
  - 2.2 Settlements relating to remuneration between designated operators are separate from settlements relating to users' funds.
- 3 Currency of issue and currency of payment in respect of postal payment orders
  - 3.1 The amount of the postal payment order shall be expressed and paid in the currency of the destination country or in any other currency authorized by the destination country.
- 4 Non-repudiability
  - 4.1 The transmission of postal payment orders by electronic means shall be subject to the principle of non-repudiability, in the sense that the issuing designated operator shall not question the existence of these orders and the paying designated operator shall not deny receipt of the orders, insofar as the message conforms to the applicable technical standards.
  - 4.2 The non-repudiability of electronic postal payment orders shall be ensured by technological means, regardless of the system used by the designated operators.
- 5 Execution of postal payment orders
  - 5.1 Postal payment orders transmitted between designated operators must be executed, subject to the provisions of the present Agreement and the national legislation.
  - 5.2 In the designated operators' network, **if both member countries use the same currency, the sum delivered to the issuing designated operator by the sender shall be the same as the sum paid to the payee by the paying designated operator. If the currency is not the same, the sum shall be converted on the basis of an established exchange rate upon issue and/or payment, as appropriate.**
  - 5.3 Payment in cash to the payee shall not be conditional on receipt by the paying designated operator of the corresponding funds from the sender. It shall be made subject to the fulfilment by the issuing designated operator of its obligations towards the paying designated operator regarding instalments, **the regular settlement of accounts, the provision of a liaison account or settlement via the centralized clearing and settlement system.**
  - 5.4 **Payment into the payee's account by the paying designated operator shall be conditional on receipt of the corresponding funds from the sender, to be made available by the issuing designated operator to the paying designated operator. These funds may come from the liaison account of the issuing designated operator or from a centralized clearing and settlement system.**
- 6 Setting of rates
  - 6.1 The issuing designated operator shall set the price of postal payment services.
  - 6.2 Charges may be added to this price for any optional or supplementary service required by the sender.
- 7 Exemption from charges
  - 7.1 The provisions of the Universal Postal Convention concerning exemption from postal charges on postal items intended for prisoners of war and civil internees shall apply to the postal payment service items for this category of payee.
- 8 Remuneration of the paying designated operator
  - 8.1 The paying designated operator shall be remunerated by the issuing designated operator for the execution of postal payment orders.

9 Intervals for settlement between designated operators

9.1 The frequency of settlement between designated operators of sums paid or credited to a payee on behalf of a sender may be different from that in respect of the settlement of remuneration between designated operators. Sums paid or credited shall be settled at least once a month.

10 Obligation to inform users

10.1 Users shall be entitled to the following information, which shall be published and made available to all senders: conditions covering the provision of postal payment services, prices, charges, exchange rates and arrangements, conditions of implementation of liability, and the addresses of information and inquiry services.

10.2 Access to this information shall be provided free of charge.

Article 11

Quality of service

1 Designated operators may decide to identify postal payment services by means of a collective brand.

2 The Postal Operations Council shall define the quality of service objectives, elements and standards for postal payment orders transmitted electronically.

3 Designated operators must apply a minimum number of quality of service elements and standards for postal payment orders transmitted electronically.

Chapter III

Principles for electronic data interchange

Article 12

Interoperability

1 Networks

1.1 In order to exchange the data needed to execute postal payment services between all designated operators, and to monitor quality of service, designated operators shall use the Union's electronic data (EDI) exchange system or any other system ensuring the interoperability of the postal payment services in accordance with this Agreement.

Article 13

Ensuring the security of electronic exchanges

1 Designated operators shall be responsible for the proper functioning of their equipment.

2 The electronic transmission of data shall be made secure in order to ensure the authenticity and integrity of the data transmitted.

3 Designated operators shall make transactions secure, in accordance with international standards.

**Article 14**  
**Track and trace**

1 The systems used by designated operators shall permit the monitoring of the processing of the order and its revocation by the sender, until such time as the corresponding amount is paid to the payee or credited to the payee's account, or, if appropriate, reimbursed to the sender.

**Part II**  
**Rules governing the postal payment services**

**Chapter I**  
**Processing of postal payment orders**

**Article 15**  
**Deposit, entry and transmission of postal payment orders**

1 The conditions for depositing, entering and transmitting postal payment orders are set out in the Regulations.

2 The period of validity for postal payment orders may not be extended and is set in the Regulations.

**Article 16**  
**Checking and release of funds**

1 After confirming the payee's identity in accordance with national legislation and the accuracy of the information he has provided, the designated operator shall make the payment in cash. For an inpayment order or a transfer, this payment shall be credited to the payee's account.

2 The time limits for release of the funds shall be established in the bilateral and multilateral agreements between designated operators.

**Article 17**  
**Maximum amount**

1 Designated operators shall inform the International Bureau of the Universal Postal Union of the maximum amounts for sending or receipt set according to their national legislation.

**Article 18**  
**Reimbursement**

1 Extent of reimbursement

1.1 Reimbursement within the framework of the postal payment services shall cover the full amount of the postal payment order in the currency of the issuing country. The amount to be reimbursed shall be equal to the amount paid by the sender or to the amount charged to his account. The price of the postal payment service shall be added to the amount reimbursed in the event of an error made by a designated operator.

1.2 There shall be no reimbursement of a COD money order.

## Chapter II Inquiries and liability

### Article 19 Inquiries

- 1 Inquiries shall be entertained within a period of six months from the day after that on which the postal payment order was accepted.
- 2 Designated operators, subject to their national legislation, shall have the right to collect from customers charges on inquiries in regard to postal payment orders.

### Article 20 Liability of designated operators with regard to users

- 1 Treatment of funds
  - 1.1 Except in the case of COD money orders, the issuing designated operator shall be accountable to the sender for the sums handed over at the counter or debited to the sender's account until:
    - 1.1.1 the postal payment order has been duly paid; or
    - 1.1.2 the payee's account has been credited; or
    - 1.1.3 the funds have been reimbursed to the sender in the form of cash or as a credit to his account.
  - 1.2 For COD money orders, the issuing designated operator shall be accountable to the payee for the sums handed over at the counter or debited to the sender's account until the COD money order has been duly paid or the payee's account has been duly credited.

### Article 21 Obligations and liability of designated operators to each other

- 1 Each designated operator shall be liable for its own errors.
- 2 The conditions and extent of liability are set out in the Regulations.

### Article 22 Non-liability of designated operators

- 1 Designated operators shall not be liable:
  - 1.1 in cases of delay in the execution of the service;
  - 1.2 when they cannot account for the execution of a postal payment order owing to the destruction of postal payment service data by force majeure, unless proof of their liability is otherwise produced;
  - 1.3 when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, particularly concerning his responsibility to provide correct information in support of his postal payment order, including the fact that the funds remitted are from a legitimate source and that the postal payment order is for a legitimate purpose;
  - 1.4 if the funds remitted are seized;
  - 1.5 in the case of prisoner-of-war or civilian internee funds;
  - 1.6 when the user has made no inquiry within the period set in the present Agreement;
  - 1.7 when the time allowed for recourse in respect of postal payment services in the issuing country has expired.

#### Article 23

##### Reservations regarding liability

1 No reservations may be made to the provisions regarding liability prescribed in articles 20 to 22, other than in case of a bilateral agreement.

### Chapter III

#### Financial relations

#### Article 24

##### Accounting and financial rules

##### 1 Accounting rules

1.1 Designated operators shall comply with the accounting rules defined in the Regulations.

##### 2 Preparation of monthly and general accounts

2.1 The paying designated operator shall prepare for each issuing designated operator a monthly account showing the sums paid for postal payment orders. The monthly accounts shall be incorporated, at the same intervals, in a general offset account including instalments and giving rise to a balance.

##### 3 Instalment

3.1 In case of an imbalance in exchanges between designated operators, an instalment shall be paid by the issuing designated operator to the paying designated operator, at least once a month, at the beginning of the settlement period. In cases where increasing the frequency of settlement of exchanges reduces the period to less than a week, operators can agree to waive this instalment.

##### 4 Concentration account

4.1 In principle, each designated operator shall have one concentration account for users' funds. These funds shall be used solely for settling postal payments paid to the payees or for reimbursing non-executed postal payment orders to senders.

4.2 Any instalments paid by the issuing designated operator shall be credited to the concentration account for the paying designated operator. These instalments shall be used exclusively for payments to payees.

##### 5 Security deposit

5.1 The payment of a security deposit may be required in accordance with the conditions provided for in the Regulations.

#### Article 25

##### Settlement and clearing

##### 1 Centralized settlement

1.1 Settlements between designated operators may pass through a central clearing house, in accordance with the procedures set out in the Regulations and shall be carried out from the designated operators' concentration accounts.

- 2 Bilateral settlement
- 2.1 Billing on the basis of the general account balance
  - 2.1.1 In general, designated operators that are not members of a centralized clearing system shall settle accounts on the basis of the balance of the general account.
- 2.2 Liaison account
  - 2.2.1 Where designated operators have a giro institution, they may each open a liaison account by means of which shall be settled their mutual debts and claims resulting from postal payment services.
  - 2.2.2 Where the paying designated operator does not have a giro system, the liaison account may be opened with another financial institution.
- 2.3 Currency of settlement
  - 2.3.1 Settlements shall be carried out in the currency of the destination country or in a third currency agreed between the designated operators.

### Part III Transitional and final provisions

#### Article 26 Reservations at Congress

- 1 Any reservation which is incompatible with the object and purpose of the Union shall not be permitted.
- 2 As a general rule, any member country whose views are not shared by other member countries should endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority. Reservations shall be made only in cases of absolute necessity, and shall be duly justified.
- 3 Any reservation to an article of the present Agreement shall be submitted to Congress as a Congress proposal written in one of the working languages of the International Bureau and in accordance with the relevant provisions of the Rules of Procedure of Congresses.
- 4 To become effective, any proposal concerning reservations must be approved by whatever majority is required for amendment of the article to which the reservation relates.
- 5 In principle, reservations shall be applied on a reciprocal basis between the reserving member country and the other member countries.
- 6 Reservations to the present Agreement shall be inserted in its Final Protocol on the basis of proposals approved by Congress.

#### Article 27 Final provisions

- 1 The Convention shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement.
- 2 Article 4 of the Constitution shall not apply to this Agreement.
- 3 Conditions for approval of proposals concerning this Agreement and the Regulations

- 3.1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to this Agreement must be approved by a majority of the member countries present and voting which are parties to the Agreement and which have the right to vote. At least half of these member countries represented at Congress and having the right to vote shall be present at the time of voting.
- 3.2 To become effective, proposals relating to the Regulations of the present Agreement must be approved by a majority of the members of the Postal Operations Council which are present and voting, which have the right to vote, and which are signatories or have acceded to the Agreement.
- 3.3 To become effective, proposals introduced between two Congresses relating to this Agreement must obtain:
  - 3.3.1 two thirds of the votes, with at least one half of the member countries which are parties to the Agreement and have the right to vote having taken part in the vote, if they involve the addition of new provisions;
  - 3.3.2 a majority of the votes, with at least one half of the member countries which are parties to the Agreement and have the right to vote having taken part in the vote, if they involve amendments to the provisions of this Agreement;
  - 3.3.3 a majority of the votes, if they involve interpretation of the provisions of this Agreement.
- 3.4 Notwithstanding the provisions under 3.3.1, any member country whose national legislation is as yet incompatible with the proposed addition may, within 90 days from the date of notification of the latter, make a written declaration to the Director General of the International Bureau stating that it is unable to accept this addition.

#### Article 28

##### Entry into force and duration of the Postal Payment Services Agreement

- 1 This Agreement shall come into force on 1 January 2018 and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof, the plenipotentiaries of the governments of the contracting countries have signed this Agreement in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

**Done at Istanbul, 6 October 2016**

## Final Protocol to the Postal Payment Services Agreement

At the moment of proceeding to signature of the Postal Payment Services Agreement concluded this day, the undersigned plenipotentiary has agreed the following:

### Article I Operational functions

**1** With reference to article 5.4 and in application of articles 3 and 4 of the Postal Payment Services Agreement, any operator designated by France shall open postal payment services only with operators of member countries that are signatories to the Agreement.

**2** In cases where one of these operators is not a designated operator, it shall only be able to pay orders received from the French designated operator. To conclude an exchange contract with a French designated operator, this operator shall first provide a copy of the declaration of its participation in the exclusive execution of postal payment service orders, made to the competent authorities of the member country concerned, which may, at its discretion, combine it with an authorization.

**3** These same provisions shall apply reciprocally on the national territory of France to any operator in France wishing to enter into a partnership exclusively with designated operators of other member countries that are signatories to the Postal Payment Services Agreement.

In witness whereof, the plenipotentiaries below have drawn up this Protocol which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the Convention itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Istanbul, 6 October 2016

*See signatures below:*

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică de pe Aranjamentul privind Serviciile Poștale de Plată și Protocolul lui Final (Istanbul, 6 octombrie 2016), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC,  
Șef al Direcției Generale Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene al  
Republicii Moldova



**ARANJAMENTUL**  
**privind Serviciile Poștale de Plată și Protocolul lui**  
**Final**

**Istanbul, 6 octombrie 2016**



**TRADUCERE OFICIALĂ**

## Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

### Cuprins

#### Partea I

#### Principii comune aplicabile serviciilor poștale de plată

#### Capitolul I

#### Dispoziții generale

##### Art.

1. Domeniul de aplicare a Aranjamentului
2. Definiții
3. **Desemnarea entităților responsabile de îndeplinirea obligațiilor ce decurg din aderarea la prezentul Aranjament**
4. Atribuțiile Țărilor-membre
5. Atribuțiile operaționale
6. Apartenența fondurilor serviciilor poștale de plată
7. Lupta împotriva spălării banilor, finanțării terorismului și criminalității financiare
8. Confidențialitatea și utilizarea datelor cu caracter personal
9. Neutralitatea tehnologică

#### Capitolul II

#### Principii generale și calitatea serviciilor

10. Principii generale
11. Calitatea serviciului

#### Capitolul III

#### Principii referitoare la schimbul electronic de date

12. Interoperabilitatea
13. Securitatea schimbului electronic
14. Urmărirea și localizarea



## Partea a II

### Reguli aplicabile serviciilor poștale de plată

#### Capitolul I

##### Tratamentul ordinelor poștale de plată

15. Depunerea, intrarea în sistem și transmiterea ordinelor poștale de plată
16. Verificarea și plata fondurilor
17. Suma maximală
18. Rambursarea

#### Capitolul II

##### Reclamații și responsabilitate

19. Reclamații
20. Responsabilitatea operatorilor desemnați față de utilizatori
21. Obligațiile și responsabilitățile operatorilor desemnați între ei
22. Scutiri de responsabilitate a operatorilor desemnați
23. Rezerve cu privire la responsabilitate

#### Capitolul III

##### Relații financiare

24. Norme contabile și financiare
25. Achitări reciproce și compensare

## Partea a III

### Dispoziții tranzitorii și finale

26. Rezerve prezentate Congresului
27. Dispoziții finale
28. Intrarea în vigoare și durata Aranjamentului privind serviciile poștale de plată



## Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

Subsemnații, Plenipotențiarii ai Guvernelor Țărilor-membre ale Uniunii, în baza articolului 22.4 din Constituția Uniunii Poștale Universale încheiată la Viena la 10 iulie 1964, de comun acord și sub rezerva articolului 25.4 din Constituție dată, au hotărât următorul Aranjament care corespunde principiilor Constituției, în special pentru a promova incluziunea financiară și punerea în aplicare un serviciu poștal de plăți securizat, accesibil și adaptat unui număr mare de utilizatori pe baza sistemelor care asigură interoperabilitatea permanentă a rețelelor operatorilor desemnați.

### Partea I

#### Principii comune aplicabile serviciilor poștale de plată

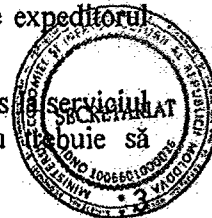
#### Capitolul I

#### Dispoziții generale

##### Articolul 1

##### Domeniul de aplicare a Aranjamentului

1. Fiecare Țară-membru depune toate eforturile pentru furnizarea sau permiterea pe teritoriul său cel puțin a unuia din serviciile poștale de plăți de mai jos:
  - 1.1 Mandat în numerar: expeditorul depune fondurile la punctul de acces la serviciul operatorului desemnat și solicită plata sumei integrale fără nici o deducere în numerar destinatarului.
  - 1.2 Mandatul de plată: expeditorul ordonă debitarea contului său ținut de către operatorul desemnat și solicită plata sumei integrale fără nici o deducere în numerar destinatarului.
  - 1.3 Mandat de vărsământ: expeditorul depune fondurile la punctul de acces la serviciul operatorului desemnat și solicită vărsarea acestora în contul destinatarului, fără nici o deducere.
  - 1.4 Virament poștal: expeditorul ordonă debitarea contului său ținut de către operatorul desemnat și solicită vărsarea sumei echivalente creditate în contul destinatarului ținut de către operatorul desemnat plătitor, fără nici o deducere.
  - 1.5 Mandat de rambursare: destinatarul trimiterii contra ramburs plătește la punctul de acces la serviciul operatorului desemnat sau ordonă debitarea contului său și solicită plata sumei integrale definită de expeditorul trimiterii, fără nici o deducere, către expeditorul trimiterii contra ramburs.
  - 1.6 Mandat urgent: expeditorul depune ordinul poștal de plată la punctul de acces la serviciul operatorului desemnat și solicită transmiterea lui într-un termen ce nu trebuie să



## Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

depășească treizeci de minute și plata, la prima solicitare a destinatarului, a sumei integrale fără nici o deducere către destinatar la orice punct de acces la serviciul din țara de destinație (în conformitate cu lista de puncte de acces la serviciul din țara de destinație).

2. Regulamentul stabilește măsurile necesare pentru executarea prezentului Aranjament.

### Articolul 2

#### Definiții

1. **Autoritate competentă:** orice autoritate națională de supraveghere dintr-o Țară-membru, în conformitate cu competențele conferite prin lege sau prin reglementare, a activității operatorului desemnat sau a persoanelor vizate în prezentul articol. Autoritatea competentă poate sesiza autoritățile administrative sau judiciare implicate în lupta împotriva spălării banilor și finanțării terorismului, în special unitatea națională privind informațiile financiare și autoritățile de supraveghere.
2. **Acont:** Plata parțială și anticipată efectuată de operatorul desemnat emitent operatorului desemnat plătitor pentru completarea trezoreriei serviciilor poștale de plată ale operatorului desemnat plătitor.
3. **Spălarea capitalului:** conversie sau transfer de valută efectuat de către o entitate sau persoană care cunoaște că valuta a provenit dintr-o activitate criminală sau din participarea la astfel de activități, pentru a ascunde sau deghiza originea ilicită a valutei sau a ajuta orice persoană implicată în desfășurarea acestei activități pentru a se sustrage de la consecințele juridice ale acțiunii sale; spălarea capitalului trebuie să fie considerată ca atare, chiar și atunci când activitățile producătoare de bunuri care urmează să fie spălate au fost urmărite în teritoriul unei alte Țări-membru sau cel al unei țări terțe.
4. **Cantonare:** separarea obligatorie a fondurilor utilizatorilor de cele ale operatorului desemnat, ce împiedică utilizarea fondurilor utilizatorilor în alte scopuri decât executarea operațiunilor de servicii poștale de plată.
5. **Centru de clearing:** în cadrul schimburilor multilaterale, un centru de compensare se ocupă de datorii și creanțe reciproce care decurg din serviciile furnizate de către un operator în favoarea altuia. Funcția sa este de a înregistra schimbul între operatori, decontările cărora se efectuează printr-o bancă de decontare și, de asemenea, de a lua măsurile necesare în caz de neînțelegeri în decontările reciproce.
6. **Compensare (clearing):** sistem care permite reducerea la minimum a numărului de plăți care urmează să fie efectuate prin stabilirea periodică de debite și credite ale partenerilor interesați. Compensarea include două etape: identificarea soldurilor bilaterale, apoi prin adăugarea soldurilor bilaterale, calcularea soldului total a fiecărui față de comunitate, pentru a efectua doar o achitare reciprocă în dependență de poziția debitoare sau creditoare a instituției în cauză.
7. **Cont centralizator:** agregarea de fonduri care provin din diferite surse într-un singur cont.



## Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

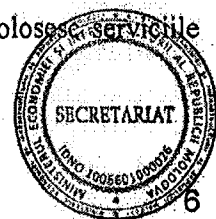
8. Cont de legătură: cont curent poștal care se deschide pe bază de reciprocitate de către operatorii desemnați în cadrul relațiilor bilaterale și prin care datoriile și creanțele reciproc sunt lichidate.
9. Criminalitate: orice tip de participare la comiterea unei infracțiuni sau a unui delict, în sensul legislației naționale.
10. Cauțiune de garanție: suma depusă sub formă de numerar sau titluri de valoare, pentru a se asigura plățile între operatorii desemnați.
11. Destinatar: persoană fizică sau juridică desemnată de către expeditor ca beneficiar al mandatului sau al viramentului poștal.
12. Valuta a treia: valută intermediară utilizată în caz de non-convertibilitate între două monede sau pentru scopuri de compensare/achitare a conturilor.
13. Vigilență în relație cu utilizatorii: obligație generală a operatorilor desemnați, inclusiv următoarele obligații:
  - 13.1 identificarea utilizatorilor;
  - 13.2 a afla mai multe despre subiectul unui ordin de plată poștal ;
  - 13.3 a monitoriza ordinele de plată poștale;
  - 13.4 a verifica caracterul actual al informațiilor despre utilizatori;
  - 13.5 a semnala tranzacțiile suspecte autorităților competente.
14. Datele electronice referitoare la ordinele de plată poștale: datele transmise pe cale electronică de la un operator desemnat către altul, cu privire la executarea ordinelor de plată poștale, a reclamației, a modificării sau corectării adresei sau a unei despăgubiri; aceste date sunt introduse de către operatorii desemnați sau generate automat de sistemele lor informaționale și indică o schimbare de stare a ordinului de plată poștal sau a cererii.
15. Date cu caracter personal: informațiile necesare pentru identificarea expeditorului sau a destinatarului.
16. Date poștale: datele necesare pentru îndrumarea și urmărirea executării a ordinului de plată poștal, pentru statistici, precum și pentru sistemul centralizat de compensare (de clearing).
17. Schimbul de date electronice (EDI): schimb de date de la un computer la alt computer, privind tranzacțiile, folosind rețele și formate standardizate compatibile cu sistemul Uniunii.
18. Expeditor: persoană fizică sau juridică, care dă o dispoziție unui operator desemnat pentru a efectua un ordin de plată poștal în conformitate cu Actele Uniunii.
19. Finanțarea terorismului: noțiune care acoperă finanțarea actelor de terorism, teroriști și organizațiile teroriste.
20. Fondurile utilizatorilor: sume remise de către expeditor operatorului desemnat emitent în numerar sau debitate direct din contul expeditorului deținut de operatorul desemnat emitent sau prin orice alte mijloace bănești securizate, puse la dispoziție de către expeditor operatorului



## Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

desemnat emitent sau oricărui alt operator financiar, pentru plata către un destinatar specificat de expeditor, în conformitate cu prezentul Aranjament și a Regulamentului său.

21. Mandat de rambursare: termen operațional utilizat pentru un ordin poștal de plată dat în schimbul livrării unei trimiteri contra ramburs.
22. Moneda de emisiune: moneda țării de destinație sau moneda terță autorizată de către țara de destinație în care este emis ordinul de plată poștal.
23. Operator desemnat emitent: operator desemnat care transmite un ordin de plată poștal către operatorul desemnat plătitor, în conformitate cu Actele Uniunii.
24. Operator desemnat plătitor: operator desemnat responsabil pentru executarea ordinului de plată poștal în țara de destinație, în conformitate cu Actele Uniunii.
25. Perioada de valabilitate: perioada în care ordinul de plată poștal poate fi în mod valabil executat sau revocat.
26. Punct de acces la serviciu: locul fizic sau virtual de unde utilizatorul poate depune sau primi un ordin de plată poștal.
27. Remunerare: suma datorată de către operatorul desemnat emitent operatorului desemnat plătitor pentru plata către destinatar.
28. Revocare: posibilitatea pentru expeditor de a revoca ordinul său de plată poștal (mandat sau virament) până în momentul plății sau până la sfârșitul perioadei de valabilitate, în cazul în care plata nu a fost efectuată.
29. Riscul de contractant: riscurile legate de eșecul de una dintre părți la un contract. Se exprimă într-un risc de pierdere sau de nelichiditate.
30. Riscul de lichiditate: riscul ca un contractant sau un participant la un sistem de decontări reciproce este temporar în imposibilitatea de a îndeplini pe deplin obligația sa în termen.
31. Semnalarea tranzacțiilor suspecte: Obligația operatorului desemnat, bazată pe legislația națională și rezoluțiile Uniunii, să comunice autorităților sale naționale competente informații privind tranzacțiile suspecte.
32. Urmărire și localizare: sistem pentru a urmări traseul unui ordin de plată poștal și pentru a determina în orice moment unde el se află și statul lui de executare.
33. Tarif: suma plătită de către un expeditor operatorului desemnat emitent pentru un serviciu poștal de plată.
34. Tranzacție suspectă: ordin de plată poștal sau cerere de despăgubire referitoare la un ordin de plată poștal, o dată sau în mod repetat, legate de o infracțiune de spălare a capitalului sau de finanțare a terorismului.
35. Utilizator: persoană fizică sau juridică, expeditor sau destinatar, care folosește serviciile poștale de plată în conformitate cu prezentul Aranjament.



Articolul 3

Desemnarea entităților responsabile de îndeplinirea obligațiilor ce decurg din aderarea la prezentul Aranjament

1. Țările-membre notifică Biroului Internațional în termen de șase luni de la închiderea Congresului, numele și adresa organismului guvernamental responsabil de efectuarea reglementării guvernamentale și controlul chestiunilor de furnizare a serviciilor poștale de plată.
2. În plus, Țările-membre furnizează Biroului Internațional în termen de șase luni de la închiderea Congresului, numele și adresa operatorului sau operatorilor oficial desemnați să asigure funcționarea serviciilor poștale de plată prin intermediul rețelei acestuia (rețelelor acestora), prestând sau admițând cel puțin un serviciu poștal de plată, și să îndeplinească obligațiile care decurg din actele Uniunii pe teritoriile sale.
3. În absența notificării din partea unei dintre Țări-membre în termenul dat de șase luni, Biroul Internațional adresează o reamintire acestei Țări-membre.
4. Între două Congrese, oricare schimbări privind organismele guvernamentale și operatorii oficial desemnați trebuie să fie notificate Biroului Internațional în cel mai scurt timp.
5. Operatorii desemnați furnizează servicii poștale de plată în conformitate cu prezentul Aranjament.

Articolul 4

Atribuțiile Țărilor-membre

1. Țările-membre iau măsurile necesare pentru a asigura continuitatea serviciilor poștale de plată, în caz de neîndeplinire a obligațiilor de către operatorul lor desemnat (operatorii lor desemnați) fără a aduce atingere responsabilității acestui operator (acestor operatori) față de alți operatori desemnați în conformitate cu Actele Uniunii.
2. În caz de neîndeplinire a obligațiilor de către operatorul său desemnat sau operatorii săi desemnați, Țara-membru informează, prin intermediul Biroului Internațional, celelalte Țări-membre părți la prezentul Aranjament:
  - 2.1 despre suspendarea serviciilor sale poștale de plată internaționale cu începere de la data indicată și până la un nou aviz;
  - 2.2 despre măsurile întreprinse pentru a restabili serviciile sale eventual sub responsabilitatea unui nou operator desemnat.

Articolul 5

Atribuțiile operaționale

1. Operatorii desemnați sunt responsabili pentru executarea serviciilor poștale de plată față de alți operatori și utilizatori.
2. Ei sunt responsabili pentru riscuri, cum ar fi riscurile operaționale, riscurile de lichiditate și riscurile de contractant, în conformitate cu legislația națională.



3. Pentru punerea în aplicare a serviciilor poștale de plată ale căror prestare le este încredințată de către a lor Țară-membru, operatorii desemnați pot încheia acorduri bilaterale sau multilaterale cu operatorii desemnați, la alegerea lor.

4. Fără a prejudicia obligațiunile enunțate mai sus, un operator desemnat are posibilitatea de a subcontracta, în parte, interconexiunea și exploatarea serviciilor poștale de plată, definite aici ca fiind încredințate de către Țara sa membră, cu alte entități legate prin contract cu acest operator desemnat și în conformitate cu legislația națională. În acest context, operatorul desemnat garantează executarea continuă a obligațiunilor sale în conformitate cu prezentul Aranjament și își asumă deplina responsabilitate a relațiilor sale cu operatorii desemnați ai altor Țări-membre și cu Biroul Internațional.

#### Articolul 6

##### Apartenența fondurilor serviciilor poștale de plată

1. Orice sumă de bani, depusă în numerar sau debitată dintr-un cont pentru executarea unui ordin poștal de plată, aparține expeditorului până în momentul în care suma este plătită destinatarului sau este creditată în contul acestuia, cu excepția cazurilor de mandate de rambursare.

2. În timpul perioadei de valabilitate a ordinului poștal de plată, expeditorul îl poate revoca până în momentul în care suma este plătită destinatarului sau este creditată în contul acestuia, cu excepția cazurilor de mandate de rambursare.

3. Orice sumă de bani, remisă în numerar sau debitată la un cont pentru executarea unui mandat de rambursare aparține expeditorului trimiterii contra ramburs odată ce a fost emis mandatul. Astfel, ordinul de plată este irevocabil.

#### Articolul 7

##### Lupta contra spălării capitalului, finanțării terorismului și criminalității financiare

1. Operatorii desemnați pun în aplicare mijloacele necesare pentru a-și îndeplini obligațiile sale care decurg din legislația națională și internațională, inclusiv cele referitoare la lupta împotriva spălării capitalului, finanțării terorismului și criminalității financiare.

2. Ei trebuie să informeze autoritățile competente din țara lor despre tranzacții suspecte, în conformitate cu legile și reglementările naționale.

3. Regulamentul stabilește obligațiile detaliate ale operatorilor desemnați în ceea ce privește identificarea utilizatorului, vigilența necesară și procedurile de executare a reglementărilor privind în materie de luptă contra spălării capitalului, finanțării terorismului și criminalității financiare.

#### Articolul 8

##### Confidențialitatea și utilizarea datelor cu caracter personal

1. Țările-membre și operatorii lor desemnați asigură confidențialitatea și securitatea datelor cu caracter personal, respectând legislația națională și, în caz de necesitate, obligațiile internaționale și din Regulament.



2. Datele cu caracter personal pot fi utilizate numai în scopuri pentru care acestea au fost colectate în conformitate cu legislația națională și cu obligațiile internaționale aplicabile.
3. Datele cu caracter personal pot fi comunicate doar părților terțe autorizate de legislația națională aplicabilă de a accesa astfel de date.
4. Operatori desemnați își vor informa clienții cu privire la utilizarea datelor acestora cu caracter personal și cu privire la scopul final al utilizării acestora.
5. Datele necesare executării ordinului poștal de plată sunt confidențiale.
6. În scopuri statistice, eventual, pentru evaluarea calității serviciilor și de compensare centralizată (clearing), operatorii desemnați sunt obligați să comunice Biroului Internațional al Uniunii Poștale Universale cel puțin o dată pe an, datele poștale. Biroul Internațional va trata în mod confidențial datele poștale individuale.

#### Articolul 9

##### Neutralitatea tehnologică

1. Schimbul de date necesare pentru furnizarea serviciilor definite în prezentul Aranjament va fi guvernat de principiul neutralității tehnologice, în sensul că furnizarea acestor servicii nu depinde de utilizarea de o anumită tehnologie.
2. Regulile de executare a ordinelor poștale de plată, cum ar fi condițiile de depunere, de intrare în sistem, de expediere, de plată, de rambursare, de examinare a reclamațiilor sau de întârziere în punerea la dispoziție a fondurilor către destinatari, pot varia în funcție de tehnologia utilizată pentru transmiterea ordinelor poștale de plată.
3. Serviciilor poștale de plată pot fi furnizate prin combinarea diferitelor tehnologii.

#### Capitolul II

##### Principii generale și calitatea serviciilor

#### Articolul 10

##### Principii generale

1. **Accesibilitate prin utilizarea rețelei și incluziunea financiară**
  - 1.1. Serviciile poștale de plată sunt furnizate de către operatorii desemnați prin utilizarea rețelei (rețelelor) sale (lor), sau oricăror altor rețele ale partenerilor astfel ca să asigure accesibilitatea acestor servicii la un număr cât mai mare de utilizatori și să asigure accesul la un spectru larg de servicii poștale de plată, precum și la utilizarea acestora, la prețuri accesibile.
  - 1.2. Toți utilizatorii au acces la serviciile poștale de plată, indiferent de existența unor relații contractuale sau comerciale cu operatorul desemnat.
2. **Separarea fondurilor**



## Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

- 2.1 Fondurile utilizatorilor sunt cantonate. Aceste fonduri, precum și fluxurile pe care le generează sunt separate de alte fonduri și fluxuri ale operatorilor, inclusiv de fondurile lor proprii.
- 2.2 Plățile legate de remunerația între operatorii desemnați sunt separate de plățile referitoare la fondurile utilizatorilor.
3. Moneda de emisie și moneda de plată a ordinelor poștale de plată
  - 3.1 Suma ordinului poștal de plată este exprimată și plătită în moneda țării de destinație sau în orice altă monedă autorizată de către țara de destinație.
4. Non-repudiere
  - 4.1 Transmiterea ordinelor poștale de plată pe cale electronică, este supusă principiului de non-repudiere în sensul că operatorul desemnat emitent nu poate pune sub semnul întrebării existența unor astfel de ordine de plată și operatorul desemnat plătitor nu poate nega primirea lor de fapt, în măsura în care mesajul este conform cu standardele tehnice aplicabile.
  - 4.2 Non-repudierea ordinelor poștale de plată transmise pe cale electronică trebuie să fie asigurată prin mijloace tehnice, indiferent de sistemul utilizat de către operatorii desemnați.
5. Executarea ordinelor poștale de plată
  - 5.1 Ordinele poștale de plată transmise între operatorii desemnați trebuie să fie executate sub rezerva dispozițiilor prezentului Aranjament și a legislației naționale.
  - 5.2 În rețeaua operatorilor desemnați, în cazul în care doi operatori desemnați utilizează aceeași monedă, suma transmisă de către expeditor operatorului desemnat emitent este aceeași ca și cea plătită destinatarului de către operatorul desemnat plătitor. În caz contrar, suma este convertită, după caz, la emisie și/sau la achitare prin aplicarea unei taxe de schimb stabilite.
  - 5.3 Plata în numerar către destinatar nu este legată de primirea de către operatorul desemnat plătitor a fondurilor corespunzătoare ale expeditorului. El trebuie să efectueze plata, sub rezerva respectării de către operatorul desemnat emitent a obligațiilor sale către operatorul desemnat plătitor referitor la acțiuni, la achitățile reciproce regulate, la aprovizionarea contului de legătură sau la achitățile reciproce prin sistemul de compensare și achitare centralizat.
  - 5.4 Plata înregistrată în creditul contului destinatarului de către operatorul desemnat plătitor necesită în prealabil recepționarea fondurilor corespondente ale expeditorului, pe care operatorul desemnat emitent trebuie să le pună la dispoziția operatorului desemnat plătitor. Aceste fonduri pot proveni din contul de legătură al operatorului desemnat emitent sau din sistemul de compensare și achitări centralizat.
6. Tarifare
  - 6.1 Operatorul desemnat emitent stabilește tariful serviciilor poștale de plată.
  - 6.2 Tariful poate fi majorat cu suma de cheltuieli pentru orice serviciu suplimentar cerut de către expeditor.



7. Scutirea de taxe
  - 7.1 Prevederile Convenției Poștale Universale privind scutirea de taxe poștale a trimiterilor poștale adresate prizonierilor de război și internaților civili se pot aplica la serviciile poștale de plată pentru această categorie de destinatari.
8. Remunerația operatorului desemnat plătitor
  - 8.1 Operatorul desemnat plătitor primește o remunerație din partea operatorului desemnat emitent pentru executarea ordinelor poștale de plată.
9. Periodicitatea de decontări reciproce între operatorii desemnați
  - 9.1 Periodicitatea decontărilor reciproce între operatorii desemnați a sumelor plătite destinatarului sau creditate în contul acestuia de către un expeditor poate să difere în timp de cea utilizată pentru decontarea și remunerarea între operatorii desemnați. Decontarea sumelor plătite destinatarilor sau creditate în contul acestora se efectuează cel puțin o dată pe lună.
10. Obligația de a informa utilizatorii
  - 10.1 Utilizatorii au dreptul la informațiile de mai jos, care sunt publicate și comunicate oricărui expeditor: condițiile de prestare a serviciilor poștale de plată, tarifele, costurile, cursul valutar și modalitățile de schimb, condițiile de punere în aplicare a responsabilităților și adresele serviciilor de informații și de reclamații.
  - 10.2 Accesul la aceste informație este gratuit.

## Articolul 11

### Calitatea serviciului

1. Operatorii desemnați pot decide să identifice serviciile poștale de plată printr-o marcă colectivă.
2. Consiliul de Exploatare Poștală definește obiectivele, elementele și standardele de calitate ale serviciului de ordine de plată poștale expediate pe cale electronică.
3. Operatorii desemnați vor aplica un număr minim de elemente și standarde de calitate a serviciilor pentru ordinele de plată poștale expediate pe cale electronică.

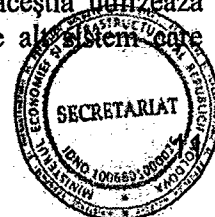
## Capitolul III

### Principii referitoare la schimbul electronic de date

## Articolul 12

### Interoperabilitatea

1. Rețelele
  - 1.1 Pentru a asigura un schimb de date necesare pentru executarea serviciilor poștale de plată între toți operatorii desemnați și supravegherea calității serviciului, aceștia utilizează sistemul de schimb de date informatizate (EDI) al Uniunii sau orice alt sistem



asigură interoperabilitatea serviciilor poștale de plată în conformitate cu prezentul Aranjament.

### Articolul 13

#### Securitatea schimbului electronic

1. Operatorii desemnați sunt responsabili de buna funcționare a echipamentelor lor.
2. Transmiterea electronică a datelor trebuie să fie securizată pentru a asigura autenticitatea datelor transmise și integritatea lor.
3. Operatorii desemnați trebuie să securizeze tranzacțiile, în conformitate cu standardele internaționale.

### Articolul 14

#### Urmărirea și localizarea

1. Sistemele utilizate de operatorii desemnați trebuie să permită urmărirea tratamentului ordinului poștal de plată și revocabilitatea lui de către expeditor, până în momentul în care suma este plătită destinatarului sau este creditată în contul acestuia, sau, dacă este cazul, rambursarea către expeditor.

## Partea a II

### Reguli aplicabile serviciilor poștale de plată

## Capitolul I

### Tratamentul ordinelor poștale de plată

#### Articolul 15

##### Depunerea, intrarea în sistem și transmiterea ordinelor poștale de plată

1. Condițiile de depunere, de intrare în sistem și de transmitere a ordinelor poștale de plată sunt definite în Regulament.
2. Perioada de valabilitate a ordinelor poștale de plată este non-extensibilă. Aceasta este prevăzută în Regulament.

#### Articolul 16

##### Verificarea și plata fondurilor

1. După verificarea identității destinatarului în conformitate cu legislația națională și după verificarea conformității informațiilor furnizate de către destinatar, operatorul desemnat plătitor efectuează plata în numerar. Pentru un mandat de vărsământ sau a unui virament, suma este creditată în contul destinatarului.



2. Întârzierile de plată a fondurilor sunt stabilite în acordurile multilaterale sau bilaterale între operatorii desemnați.

#### Articolul 17

##### Suma maximală

1. Operatorii desemnați comunică Biroului Internațional al Uniunii Poștale Universale sumele maximale la expediere și la recepție stabilite în conformitate cu legislația lor națională.

#### Articolul 18

##### Rambursarea

1. Mărimea de rambursare

1.2 Rambursarea unui mandat de rambursare nu este posibilă.

1.1 Rambursarea în cadrul serviciilor poștale de plată acoperă întreaga sumă a ordinului poștal de plată în moneda țării emitente. Suma rambursată este egală cu suma plătită de către expeditor sau cu cea debitată din contul lui. Tariful serviciului poștal de plată se adaugă la suma de rambursare în caz de greșeală comisă de operatorul desemnat.

## Capitolul II

### Reclamații și responsabilitate

#### Articolul 19

##### Reclamații

1. Reclamațiile sunt admise într-un termen de șase luni de zile începând cu ziua următoare zilei de acceptare a ordinului poștal de plată.

2. Operatorii desemnați, sub rezerva legislației lor naționale, au dreptul de a percepe de la clienții lor costurile de reclamație pentru ordinele poștale de plată.

#### Articolul 20

##### Responsabilitatea operatorilor desemnați față de utilizatori

1. Tratatamentul fondurilor

1.1 Cu excepția cazurilor de mandate de rambursare, operatorul desemnat emitent este responsabil față de expeditor pentru sumele depuse la ghișeu sau debitate din contul expeditorului până în momentul în care:

1.1.1 ordinul poștal de plată a fost plătit în mod regulamentar;

1.1.2 sau contul beneficiarului a fost creditat;

1.1.3 sau fondurile sale au fost rambursate expeditorului în numerar sau prin înscrierea în credit în contul său.

1.2 În cazul mandatelor de rambursare, operatorul desemnat emitent este responsabil față de beneficiarul fondurilor depuse la ghișeu sau debitate în contul expeditorului până în



momentul în care mandatul de rambursare a fost plătit în mod regulamentar sau fondurile au fost transmise în credit în contul beneficiarului.

#### Articolul 21

Obligațiile și responsabilitățile operatorilor desemnați între ei

1. Fiecare operator desemnat este responsabil pentru propriile greșeli.
2. Modalitățile și mărimea responsabilității sunt stabilite în Regulament.

#### Articolul 22

Scutiri de responsabilitate a operatorilor desemnați

1. Operatorii desemnați nu poartă responsabilitate:
  - 1.1 în caz de întârziere în executarea serviciului;
  - 1.2 atunci când, din cauza distrugerii de date despre serviciile poștale de plată rezultate dintr-un caz de forță majoră, ei nu pot raporta pentru executarea ordinului poștal de plată, cu excepția cazului în care dovada de responsabilitate este prezentată altfel;
  - 1.3 în cazul în care prejudiciul a fost cauzat din vina sau neglijența expeditorului, în special în ceea ce privește obligația sa de a furniza informații corecte privind ordinul său poștal de plată, inclusiv cu privire la legalitatea sursei de provenire a fondurilor remise precum și motivele invocate pentru ordinul poștal de plată;
  - 1.4 în cazul de sechestru pe fondurile depuse;
  - 1.5 atunci când este vorba de fondurile prizonierilor de război sau ale internaților civili;
  - 1.6 în cazul în care utilizatorul nu a făcut nici o reclamație în termenul stabilit în prezentul Aranjament;
  - 1.7 în cazul în care termenul de prescripție pentru serviciile poștale de plată în țara emitentă este scurs.

#### Articolul 23

Rezerve cu privire la responsabilitate

1. Dispozițiile privind responsabilitatea prevăzută la articolele 20-22 nu pot fi obiectul rezervelor, cu excepția cazurilor de acord bilateral.

### Capitolul III

#### Relații financiare

#### Articolul 24

Norme contabile și financiare

1. Normele contabile



- 1.1 Operatorii desemnați respectă normele contabile definite în Regulament.
2. Stabilirea conturilor lunare și generale
  - 2.1 Operatorul desemnat plătitor stabilește pentru fiecare operator desemnat emitent un cont lunar pe sumele plătite pentru serviciile poștale de plată. Conturile lunare sunt incluse, cu aceeași periodicitate, într-un cont general, care include avansurile și servește pentru stabilirea soldului.
3. Acont
  - 3.1 În caz de dezechilibru al schimburilor dintre operatorii desemnați, operatorul desemnat emitent varsă operatorului desemnat plătitor, cel puțin o dată pe lună la începutul perioadei, un accont. În cazul în care frecvența de decontare se reduce la o perioadă de timp mai puțin de o săptămână, operatorii pot conveni să renunțe la acest accont.
4. Cont centralizator
  - 4.1 În principiu, fiecare operator desemnat are un cont centralizator destinat fondurilor utilizatorilor. Aceste fonduri sunt utilizate exclusiv pentru decontarea cu alți operatori desemnați pentru ordinele poștale de plată plătite destinatarilor sau pentru rambursarea către expeditori pentru ordinele poștale de plată neexecutate.
  - 4.2 În cazul în care operatorul desemnat plătește acconturi, acestea se înscriu în credit în contul centralizator al operatorului desemnat plătitor. Aceste acconturi servesc exclusiv pentru plățile către destinatari.
5. Depunere de garanție
  - 5.1 Plata depunerii de garanție poate fi solicitată în condițiile prevăzute în Regulament.

#### Articolul 25

##### Achitări reciproce și compensații

1. Achitări reciproce centralizate
  - 1.1 Achitățile între operatorii desemnați pot trece printr-un centru de compensare centralizat, astfel cum este prevăzut în Regulament. Ele se efectuează din conturile centralizatoare ale operatorilor desemnați.
2. Achitări bilaterale
  - 2.1 Facturarea contului general pe baza soldului
    - 2.1.1 În general, operatorii desemnați, care nu sunt membri ai unui sistem de achitări centralizat, efectuează achitățile reciproce pe baza soldului contului general.
  - 2.2 Cont de legătură
    - 2.2.1 În cazul în care operatorii desemnați dispun de instituții de cecuri poștale, ei pot deschide reciproc un cont de legătură, prin care se soluționează creanțele și datoriile reciproce privind serviciile poștale de plată.
    - 2.2.2 În cazul în care operatorul desemnat plătitor nu dispune de instituție de cecuri poștale, contul de legătură poate fi deschis în o altă instituție financiară.



2.3 Valuta de achitare

2.3.1 Plata se efectuează în moneda țării de destinație sau într-o monedă terță convenită între operatorii desemnați.

### Partea III

### Dispoziții tranzitorii și finale

#### Articolul 26

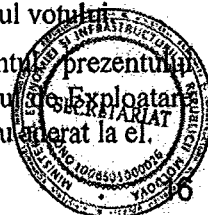
##### Rezerve prezentate Congresului

1. Orice rezervă, incompatibilă cu obiectul și scopul Uniunii, nu este permisă.
2. Ca regulă generală, Țările-membre care nu pot împărtăși punctul lor de vedere cu al altor Țări-membre trebuie să încerce, în măsura posibilităților, să se alătore opiniei majorității. Rezervele trebuie făcute numai atunci când este absolut necesar și justificate în mod corespunzător.
3. Toate rezervele la articolele din prezentul Aranjament trebuie să fie depuse Congresului, sub forma unei propuneri redactate în una din limbile de lucru ale Biroului Internațional, în conformitate cu dispozițiile relevante din Regulamentul intern al Congresului.
4. Pentru a fi efectivă, orice rezervă depusă în Congres trebuie să fie aprobată de către aceiași majoritate necesară ca și în cazul modificării articolului vizat în rezervă.
5. În principiu, rezerva se aplică pe bază de reciprocitate între Țara-membru care a depus-o și alte Țări-membre.
6. Rezervele la prezentul Aranjament, se introduc în Protocolul său final pe baza propunerilor aprobate de Congres.

#### Articolul 27

##### Dispoziții finale

1. Convenția este aplicabilă, dacă este cazul, prin analogie, în toate aspectele ce nu sunt expres reglementate de prezentul Aranjament.
2. Articolul 4 din Constituție nu se aplică la prezentul Aranjament.
3. Condițiile de aprobare a propunerilor referitoare la prezentul Aranjament și la Regulamentul său:
  - 3.1 Pentru a deveni executorii, propunerile supuse Congresului și referitoare la prezentul Aranjament trebuie să fie aprobate cu o majoritate a Țărilor-membre cu drept de vot prezente și care sunt părți la Aranjament. Cel puțin jumătate din aceste Țări-membre reprezentate la Congres cu drept de vot trebuie să fie prezente în momentul votului.
  - 3.2 Pentru a deveni executorii, propunerile referitoare la Regulamentul prezentului Aranjament trebuie să fie aprobate cu o majoritate a membrilor Consiliului de Exploatare Poștală cu drept de vot și care sunt semnatori ai acestui Aranjament sau au aderat la el.



## Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

- 3.3 Pentru a deveni executorii, propunerile introduse între două Congrese privind prezentul Aranjament trebuie să întrunească:
- 3.3.1 două treimi din voturi, din care cel puțin jumătate aparțin Țărilor-membre care sunt părți la Aranjament cu drept de vot și care au participat la vot, în cazul în care aceste propuneri se referă la completarea de noi dispoziții;
- 3.3.2 majoritatea de voturi, din care cel puțin jumătate aparțin Țărilor-membre care sunt părți la Aranjament cu drept de vot și care au participat la vot, în cazul în care acestea implică modificări la dispozițiile prezentului Aranjament;
- 3.3.3 majoritatea de voturi, în cazul în care propunerile se referă la interpretarea dispozițiilor prezentului Aranjament.
- 3.4 Fără a aduce atingere dispozițiilor din punctul 3.3.1, orice Țara-membru, a cărei legislație națională este încă incompatibilă cu completarea propusă, are dreptul în timp de nouăzeci de zile de la data notificării despre această completare, de a face o declarație în scris directorului general al Biroului Internaționalei că nu este posibil de a accepta această completare.

### Articolul 28

#### Intrarea în vigoare și durata Aranjamentului privind serviciile poștale de plată

1. Prezentul Aranjament va intra în vigoare la **1 ianuarie 2018** și rămâne în vigoare până la punerea în aplicare a Actelor următorului Congres.

Drept pentru care, Plenipotențiarilor Guvernelor țărilor contractante au semnat prezentul Aranjament într-un singur exemplar care este depus la Directorul general al Biroului Internațional. O copie va fi predată fiecărei Părți de către Biroul Internațional al Uniunii Poștale Universale.

Întocmit la **Istanbul, 6 octombrie 2016.**



Protocolul final  
la Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

În momentul purcederii la procesul de semnare a Aranjamentului privind serviciile poștale de plată încheiat la data de astăzi, Plenipotențiarii subsemnați au convenit asupra următoarelor:

**Articolul I**  
**Atribuțiile operaționale**

1. În ceea ce privește Franța și cu referire la articolul 5.4 și în vederea aplicării articolelor 3 și 4 ale Aranjamentului privind serviciile poștale de plată, orice operator desemnat francez nu poate iniția servicii poștale de plată decât cu operatorii Țărilor-membre semnatare ale Aranjamentului.
2. În cazul în care unul dintre acești operatori nu este un operator desemnat, acesta nu va putea decât să plătească mandatele recepționate de la operatorul desemnat francez. Pentru a încheia un acord de schimb cu un operator desemnat francez, acest operator va trebui în prealabil să prezinte copia declarației despre participarea sa la executarea exclusivă a mandatelor serviciilor poștale de plată, adresată autorităților competente din Țara-membru, care ar putea, la discreția sa, să o combine cu o autorizație.
3. Aceleași dispoziții se vor aplica prin reciprocitate pe teritoriul național francez pentru orice operator din Franța care dorește să intre în parteneriat exclusiv cu operatorii desemnați ai altor Țări-membre semnatare a Aranjamentului privind serviciile poștale de plată.

Drept pentru care, Plenipotențiarii după cum urmează au întocmit prezentul Protocol, care va avea aceeași putere și aceeași valoare în cazul în care prevederile sale au fost introduse în textul propriu zis al Aranjamentului privind serviciile poștale de plată, și l-au semnat într-un exemplar care este depus la Directorul general al Biroului internațional. O copie va fi expediată fiecărei Părți de către Biroul internațional al Uniunii Poștale Universale.

Întocmit la Istanbul, 6 octombrie 2016.



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică de pe traducerea oficială a Aranjamentului privind Serviciile Poștale de Plată și Protocolului lui Final (Istanbul, 6 octombrie 2016), originalul cărora este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC,  
Șef al Direcției Generale Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene al  
Republicii Moldova